

16

« Me zo gwel d'in merwel nui gwech  
Wit ma ve ofansin Doue eur wech ! »

17

Oa ket he gir peurachuet,  
War he fenn er mor e'n em dolet ;

18

War he fenn er mor e'n em dolet ;  
Eur peskig gwenn hi deuz lonket,

19

Eur peskig gwenn hi deuz lonket,  
Er bord ar mor e deuz hi kaset...

20

Ar Varivonig a oele,  
War dor he zad pa ne skoe :

21

« Ma zadik paour, digored d'in he tor,  
Ho merc'h Marivonik zo o c'houl digor,

22

« Ho merc'h Marivonik zo o c' houl digor,  
Digor, ha miret gant-hi hec'h enor. »

J'aime mieux mourir mille fois — Que d'offenser Dieu une fois ! » — Sa parole n'était pas entièrement achevée, — Qu'elle s'est jetée sur la tête, dans la mer, — Elle s'est jetée sur la tête, dans la mer : — Un petit poisson blanc (3) l'a avalée ; — Un petit poisson blanc l'a avalée ; — Sur le bord de la mer il l'a envoyée. — La Marivonnice pleurait — A la porte de son père, quand elle frappait : — « Mon pauvre cher père, ouvrez-moi votre porte ; — (C'est) votre fille Marivonnice (qui) est à demander l'entrée ; — (C'est) votre fille Marivonnice (qui) est à demander l'entrée, — L'entrée, et (après avoir) gardé son honneur. »

(N. QUELLEN, *Chansons et Danses des Bretons*.)

## II. Lesneven (Léon)

D'an daou var-n-ugend a viz du Tiskennaz ar Zao-  
-zoun en Dour-Du, Tiskennaz ar Zao - zoun en Dour - Du.

D'ann daou var-n-ugend a viz du, (bis)  
'Tiskennaz ar Zaozoun en Dour-Du.

Le vingt-deux novembre, (bis)  
Les Saxons descendirent dans le Dour-Duff.

(E. ROLLAND. — *Récueil de Chansons Populaires*, t. III.)

Analogue, pour les paroles, à la version précédente, sauf les différences dialectales. (La leçon de Minic'h, du reste, n'est pas en trégorrois très pur.)

(1) Littéralement : *le mois noir*. (N. Q.)

(2) Contraction et diminutif de *Mari-Yvona* (Petite Marie-Yvonne.)

(3) Adjectif cois par Quellen dans sa traduction.